Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Jehojakimie, królu Judy, powiedz: Tak mówi JAHWE: Ty spaliłeś ten zwój, mówiąc: Dlaczego napisałeś na nim: Król Babilonu na pewno przyjdzie i zniszczy tę ziemię, i wytępi z niej ludzi i bydło? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast o Jehojakimie, królu Judy, powiedz: Tak mówi JAHWE: Ty spaliłeś ten zwój, mówiąc: Dlaczego napisałeś na nim, że król Babilonu na pewno nadciągnie, by zniszczyć tę ziemię i wytępić z niej ludzi wraz z bydłem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do Joakima, króla Judy, powiedz: Tak mówi JAHWE: Ty spaliłeś ten zwój, mówiąc: Czemu napisałeś na nim: Na pewno król Babilonu nadciągnie, zniszczy tę ziemię i wytępi w niej człowieka i zwierzęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o Joakimie, królu Judzkim, rzeczesz: Tak mówi Pan: Tyś spalił te księgi, mówiąc: Czemuś pisał na nich, rzekłszy: Zapewne przyciągnie król Babiloński, i spustoszy tę ziemię, i wygładzi z niej człowieka i bydlę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do Joakima, króla Judzkiego, rzeczesz: To mówi JAHWE: Tyś spalił one księgi, mówiąc: Czemuś napisał na nich oznajmując: Wrychle przydzie król Babiloński i spustoszy tę ziemię, i uczyni, że ustanie z niej człowiek i bydlę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Jojakimie zaś, królu judzkim, powiesz: Tak mówi Pan: Spaliłeś ten zwój, mówiąc: Dlaczego napisałeś w nim: na pewno przyjdzie król babiloński, zniszczy ten kraj i ogołoci go z ludzi i zwierząt? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Jojakimie, królu judzkim, powiedz: Tak mówi Pan: Spaliłeś ten zwój, mówiąc: Dlaczego tak napisałeś na nim: Król babiloński na pewno przyjdzie i zniszczy tę ziemię, i wytępi z niej ludzi i zwierzęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Jojakimie zaś, królu Judy, powiedz: Tak mówi JAHWE: Ty spaliłeś ten zwój, mówiąc: Czemu napisałeś na nim: Król Babilonu na pewno przybędzie i zniszczy tę ziemię oraz sprawi, że znikną z niej ludzie i zwierzęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale o Jojakimie, królu Judy, powiesz: Tak mówi JAHWE: Ty spaliłeś ten zwój, mówiąc: «Dlaczego napisałeś na nim: Oto przybędzie król babiloński, zniszczy ten kraj i wytępi w nim ludzi i zwierzęta?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jojakimie zaś, królu Judy, zapowiesz: - Tak mówi Jahwe: Tyś to spalił ten zwój, mówiąc: ”Dlaczego napisałeś w nim, twierdząc: ”Przyjdzie niechybnie król babiloński, zniszczy ten kraj i wytępi w nim ludzi i bydło?”” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш: Так сказав Господь: Ти спалив цей звій, кажучи: Чому ти на ньому записав, мовлячи: Входячи, ввійде цар Вавилону і вигубить цю землю, і з неї зникне людина і скотина? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś o Jojakimie, królu Judy, powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Ty spaliłeś ten rodał, mówiąc: Czemu napisałeś na nim w tych słowach: Przyjść, przyjdzie król Babelu oraz spustoszy tę ziemię i wypleni z niej ludzi oraz zwierzęta! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przeciw Jehojakimowi, królowi Judy, masz powiedzieć: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Spaliłeś ten zwój, mówiąc: ʼDlaczego tak napisałeś na nim: ”Król Babilonu niewątpliwie nadciągnie i obróci ten kraj w ruinę, i sprawi, że zniknie z niego człowiek i zwierzę”?ʼ |